

Contract de vânzare-cumpărare pe 6 (șase) pagini

CONTRACT DE VÂNZARE-CUMPĂRARE
NR. FMP - 9

mun. Chișinău

20 01 2019

“ **CARMEZ PROCESSING** ” S.R.L., adresă juridică: MD-2002, Republica Moldova, mun. Chișinău, șos. Muncești, 121, IDNO//c/f: 1009600006996, reprezentată de către Administratorul Radion MELNIC, care acționează în baza Statutului, numită în continuare **VÂNZĂTOR** pe de o parte, și

“ **Danlux Impex** ” S.R.L., adresă juridică: 115-2036, m. Chișinău, str. Volint. 15 IDNO//c/f: 1011600005421, reprezentată de Director Golbuș Veronica, care acționează în baza Statutului, numită în continuare **CUMPĂRĂTOR**, de altă parte

au încheiat prezentul Contract cu privire la următoarele:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. **VÂNZĂTORUL** se obligă să livreze și să transmită în proprietatea **CUMPĂRĂTORULUI** marfa prestabilită în Specificație (parte integrantă a prezentului Contract), iar **CUMPĂRĂTORUL** se obligă să o primească și să o achite în termenele și în condițiile stabilite de prezentul Contract.

2. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

2.1. VÂNZĂTORUL se obligă:

2.1.1. Să livreze marfa, de calitate corespunzătoare, în termenul stabilit, la locul stabilit (p. 5.2. al prezentului Contract). Marfa trebuie să fie în modul corespunzător preambalată, transportată și transmisă **CUMPĂRĂTORULUI**;

2.1.2. Să pună la dispoziția **CUMPĂRĂTORULUI** marfa și documentele de însoțire întocmite (completate, semnate și stampilate) în modul corespunzător. Setul de documente (facturi, certificate, declarații etc.) trebuie să fie complet și să conțină informația deplină și veridică.

2.2. CUMPĂRĂTORUL se obligă:

2.2.1. Să recepționeze marfa potrivit prezentului Contract și comenzilor efectuate.

2.2.2. Să achite marfa livrată în termenul prevăzut de prezentul Contract.

2.2.3. Să respecte condițiile de păstrare (temperatura între +2 și +4 grade Celsius), prelucrare și utilizare a mărfurilor livrate.

2.2.4. Să respecte alte dispoziții ale prezentului Contract precum și obligațiile instituite de legislația în vigoare.

2.2.5. Să poarte răspundere pentru neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligațiilor stabilite în prezentul Contract.

2.2.6. Să semneze lunar și/sau imediat, la cererea **VÂNZĂTORULUI**, acte de verificare contabilă a decontărilor.

ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ
№ FMP - 9

mun. Кишинэу

20 01 2019

“ **CARMEZ PROCESSING** ” S.R.L., юридический адрес: MD-2002, Республика Молдова, мун. Кишинэу, Мунчештское шоссе, 121, IDNO//ф/к: 1009600006996, в лице Администратора Радион Мелник, действующего на основании Устава, в последующем именуемым **ПРОДАВЕЦ**, и

“ _____ ” _____, IDNO//c/f: _____, юридический адрес: _____, в лице

администратора _____, действующего на основании Устава, в последующем именуемым **ПОКУПАТЕЛЬ**,

заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. **ПРОДАВЕЦ** обязуется поставлять и передавать в собственность **ПОКУПАТЕЛЮ** определенный товар установленный в спецификации (которая является неотъемлемой частью настоящего договора), а **ПОКУПАТЕЛЬ** обязуется принимать и своевременно производить его оплату на условиях настоящего Договора.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. ПРОДАВЕЦ обязуется:

2.1.1. Поставлять качественный товар, в установленных сроках, в назначенное место (п.5.2. настоящего договора). Товар должен быть предварительно упакован должным образом, транспортирован и передан **ПОКУПАТЕЛЮ**.

2.1.2. Предоставить **ПОКУПАТЕЛЮ** товар и все соответственные сопроводительные документы (завершенные, подписанные с печатью). Пакет документов (накладные, сертификаты, декларации, и.т.д.) должен быть полным и содержать полную и точную информацию.

2.2. ПОКУПАТЕЛЬ обязуется:

2.2.1. Принять поставленный товар, согласно настоящему договору и заявкам.

2.2.2. Оплатить поставленный товар, в сроки предусмотренные в настоящем договоре.

2.2.3. Соблюдать условия хранения (температура в интервале +2 и +4 градусов Цельсия), обработки и использования поставленного товара.

2.2.4. Соблюдать другие положения настоящего договора и обязанности предусмотренные действующим законодательством.

2.2.5. Нести ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств предусмотренных в настоящем договоре.

2.2.6. Подписывать ежеквартально и/или незамедлительно, по запросу **ПРОДАВЦА** бухгалтерские

3. PREȚUL

3.1. Prețul mărfii, care include toate impozitele și taxele (TVA, accize etc.) este indicat în factură.

4. CALITATEA

4.1. VÂNZĂTORUL garantează că marfa livrată este de calitate și corespunde normelor, regulilor, standardelor și altor cerințe aplicabile în Republica Moldova.

4.2. La data recepționării mărfii de către CUMPĂRĂTOR sau de către persoana împuternicită a ultimului, acesta este obligat să verifice corespunderea cantității și calității Mărfii, conform facturii de însoțire.

4.3. În cazul depistării în momentul livrării a unor necorespunderi privitor la cantitatea și calitatea mărfii, indicate în documentele de însoțire (facturi fiscale și certificate veterinare), CUMPĂRĂTORUL este în drept să restituie marfa necalitativă, iar VÂNZĂTORUL este obligat să înlocuiască marfa care nu corespunde cerințelor și documentelor tehnice cu o marfă nouă.

4.4. Indiferent de cauza survenită ulterior livrării mărfii, VÂNZĂTORUL nu acceptă returnarea de marfă sub nici o formă.

5. VOLUMUL, TERMENELE ȘI ORDINEA DE EFECTUARE A LIVRĂRII

5.1. Volumul și termenul de livrare pentru fiecare tip de marfă se menționează în comanda CUMPĂRĂTORULUI. Comanda se transmite reprezentantului VÂNZĂTORULUI în formă scrisă: prin fax, e-mail, cu indicarea funcției și numelui persoanei care a efectuat comanda (indicat în p.15.4). Comanda, conform prezentului Contract, este documentul întocmit unilateral de către CUMPĂRĂTOR, care conține informație privind asortimentul, volumul, și termenul (ziua și ora) de livrare a fiecărei partide de marfă în condițiile prezentului Contract.

5.2. Locul de livrare a mărfii este:

s. Volentariilor 15.

5.3. Încărcarea și livrarea mărfii se efectuează de către și din contul VÂNZĂTORULUI.

5.4. Livrarea se efectuează în termenul indicat în comandă.

5.5. Marfa se livrează cu mijloace de transport echipate corespunzător cerințelor sanitare și tehnice, în stare curată, fără obiecte sau mirosuri străine, cu respectarea regulilor de compatibilitate a mărfurilor etc. (conform regulilor sanitare, anti-epidemiologice și altor reguli aplicabile). Marfa poate fi livrată CUMPĂRĂTORULUI în lăzi (ambalaj) returnabil. CUMPĂRĂTORUL poartă răspundere pentru integritatea acestora până la momentul returnării către VÂNZĂTOR.

акты сверки взаиморасчётов.

3. СТОИМОСТЬ ТОВАРА

3.1. Цена товара, которая включает все налоги и пошлины (НДС, акциз и т.д.) указывается в накладной.

4. КАЧЕСТВО

4.1. ПРОДАВЕЦ гарантирует, что поставленный товар, является качественным и соответствует стандартам, правилам, и другим требованиям, применяемым в Республике Молдова.

4.2. На момент приема товара ПОКУПАТЕЛЬ или его уполномоченное лицо, обязан проверять количество и качество товара, в соответствии с сопроводительной накладной.

4.3. В случае обнаружения в момент поставки, несоответствий в отношении количества и качества товара, указанных в сопроводительных документах (налоговые накладные и ветеринарные сертификаты), ПОКУПАТЕЛЬ вправе сделать возврат некачественного товара, а ПРОДАВЕЦ обязан заменить Товар, который не соответствует требованиям и технической документации, новым Товаром.

4.4. Независимо от причин произошедших после поставки Товара, ПРОДАВЕЦ ни в одной форме не принимает возврат товара.

5. ОБЪЕМ, СРОКИ И ПОРЯДОК ДОСТАВКИ.

5.1. Количество и срок поставки для каждой партии товара, указывается ПОКУПАТЕЛЕМ в заявке. Заявка передается представителю ПРОДАВЦА в письменном виде: по факсу, электронной почте, с указанием должности и имени человека, который сделал заказ (указывается в п.15.4). Заявка, в соответствии с данным контрактом, является документом составленным в одностороннем порядке ПОКУПАТЕЛЕМ, который содержит ассортимент, количество и время (день и час), поставки каждой партии товара, в соответствии с настоящим договором.

5.2. Место поставки товара является:

5.3. Загрузка и поставка Товара осуществляется ПРОДАВЦОМ, за его счёт.

5.4. Поставка производится в срок, указанный в заявке.

5.5. Товар поставляется с помощью транспортных средств, оснащенных надлежащим оборудованием, соответствующим санитарным и техническим требованиям, в чистом состоянии, без посторонних предметов или запахов, с соблюдением правил о совместимости товаров и т.д. (в соответствии с санитарными, противозидемическими и другими применяемыми правилами). Товар может быть поставлен ПОКУПАТЕЛЮ в возвратной таре (упаковке). ПОКУПАТЕЛЬ несёт ответственность за её сохранность до момента возврата ПРОДАВЦУ.

5.6. Lipsa temporară în stoc/depozit a mărfurilor indicate în specificație îl exonerează pe VÂNZĂTOR de răspunderea pentru neîndeplinirea comenzii.

5.7. VÂNZĂTORUL este în drept să refuze efectuarea livrărilor dacă CUMPĂRĂTORUL nu prezintă copiile împuternicirilor pe numele persoanei care recepționează și semnează facturile fiscale și alte documente de însoțire ale mărfii, precum și în cazul depășirii termenului stabilit pentru achitarea mărfii livrate.

6. PROCEDURA / MODUL DE RECEPȚIONARE A MĂRFII

6.1. Data livrării se consideră data semnării de către CUMPĂRĂTOR a facturii de expediție.

7. ORDINEA ACHITĂRII

7.1.1. Achitarea cu VÂNZĂTORUL pentru marfa livrată se efectuează de către CUMPĂRĂTOR cu o scadență de:

- 7 (șapte) zile calendaristice din data livrării – pentru carne proaspătă și produse din carne proaspătă;
- 21 (douăzeci și una) de zile calendaristice din data livrării – pentru mezeluri;
- 30 (treizeci) de zile calendaristice din data livrării – pentru vin și producția vinicolă.

8. AMBALAJUL

8.1. Ambalajul returnabil (de multiplă folosință) se transmite în folosință gratuită (comodat) și se restituie VÂNZĂTORULUI cu următoarele livrări, fiind însoțit de facturi de expediție, semnate de persoanele împuternicite ale CUMPĂRĂTORULUI.

8.2. Costul ambalajului nereturnabil este inclus în prețul mărfurilor livrate.

9. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

9.1. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare de către una din părți a obligațiilor prevăzute de prezentul Contract, cealaltă parte este în drept să ceară recuperarea daunelor, achitarea penalităților prevăzute de prezentul Contract, precum și rezilierea Contractului.

9.2. În caz de întârziere a achitării pentru marfa livrată, peste termenele prevăzute în pct. 7.1., CUMPĂRĂTORUL achită VÂNZĂTORULUI o penalitate în mărime de 0,5 % (cinci zecimi de procent) din suma restantă, pentru fiecare zi de întârziere.

9.3. În cazul neachitării a două livrări consecutive în termenele prevăzute în pct. 7.1., VÂNZĂTORUL este în drept unilateral și fără acordul expres al CUMPĂRĂTORULUI să rezilieze prezentul Contract, printr-o notificare scrisă după expirarea termenului de 5 zile după data scadenței de plată a celei de-a doua livrare.

5.6. Временное отсутствие в наличии / на складе товаров, указанных в спецификации, освобождает ПРОДАВЦА от ответственности за неисполнение Заявки.

5.7. ПРОДАВЕЦ может отказаться осуществлять поставки, если ПОКУПАТЕЛЬ не предоставляет копии уполномочия представителя который получает и подписывает налоговые накладные и другие сопроводительные документы товара, а также в случае неоплаты поставленных товаров в надлежащий срок.

6. ПРОЦЕДУРА / РЕЖИМ ПРИЕМА ГРУЗОВ

6.1. Датой поставки товара считается дата подписания ПОКУПАТЕЛЕМ товаро-транспортной накладной.

7. ОПЛАТА.

7.1. Расчеты с ПРОДАВЦОМ за поставленный товар осуществляется ПОКУПАТЕЛЕМ со сроком погашения в:

- 7 (семь) календарных дней с даты поставки – за свежее мясо и продукцию из свежего мяса;
- 21 (двадцать один) календарный день с даты поставки – за колбасные изделия и копчения;
- 30 (тридцать) календарных дней с даты поставки – за вино и винную продукцию.

8. УПАКОВКА

8.1. Возвратные упаковки (многократного использования) передаются в безвозмездное пользование и возвращаются ПРОДАВЦУ со следующей поставкой, сопроводимые товаро-транспортной накладной, подписанной уполномоченным лицом ПОКУПАТЕЛЯ.

8.2. Стоимость невозвратной упаковки включена в стоимость поставленных товаров.

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из сторон обязательств предусмотренных настоящим договором, другая сторона имеет право требовать взыскания ущерба, оплату пени (неустойки) в соответствии с настоящим договором, и также расторжения договора.

9.2. В случае задержки платежа за поставленный товар, после сроков предусмотренных в п. 7.1., ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает ПРОДАВЦУ пеню в размере 0,5% (пять десятых процента) от суммы задолженности, за каждый день просрочки.

9.3. В случае неуплаты двух последовательных поставок в сроки установленных в п. 7.1., ПРОДАВЕЦ имеет право в одностороннем порядке и без согласования с покупателем расторгнуть настоящий Договор, путем письменного уведомления после истечения пяти дней после даты оплаты второй поставки.

10. MODIFICAREA ȘI REZILIEREA CONTRACTULUI

10.1. Modificarea clauzelor prezentului Contract este posibilă doar prin acordul Părților, cu întocmirea obligatorie a unui document scris (Acord adițional).

10.2. Nici una dintre Părți nu este în drept să cedeze drepturile și/sau obligațiile sale conform prezentului Contract către terț, fără acordul scris al celeilalte Părți.

10.3. Prezentul Contract poate fi reziliat înainte de termen, cu condiția expedierii preavizului corespunzător cu cel puțin 5 (cinci) zile înaintea rezilierii Contractului.

10.4. În caz de reziliere anticipată a prezentului Contract, Părțile sunt obligate să continue îndeplinirea obligațiilor asumate, până la stingerea deplină a obligațiilor asumate.

10.5. În caz de neexecutare sau executare necorespunzătoare de către o Parte a obligațiilor prevăzute de prezentul Contract, cealaltă Parte are dreptul să solicite rezilierea acestuia.

11. CIRCUMSTANȚELE DE FORȚĂ MAJORĂ

11.1. Nici una dintre Părți nu va duce răspundere pentru executarea tardivă, neexecutarea deplină sau parțială a obligațiilor sale prevăzute de prezentul Contract, în cazul în care această neexecutare este consecință a următoarelor circumstanțe: cutremur de pământ, alte calamități naturale, embargo, război sau acțiuni militare, interdicția importului sau exportului, circumstanțe apărute după încheierea contractului și calificate ca forță majoră.

11.2. Dacă orice situație menționată la p.11.1. a influențat executarea obligațiilor în termenul stabilit conform prezentului Contract, atunci termenul de executare se prelungește proporțional cu durata întinderii situației de forță majoră.

11.3. Partea, pentru care survine imposibilitatea executării obligațiilor, este obligată termen de 3 (trei) zile din momentul survenirii circumstanțelor de forță majoră și/sau din momentul încetării forței majore, să înștiințeze despre aceasta în scris cealaltă Parte. Faptele comunicate în înștiințare trebuie să fie confirmate prin Actul Camerei de Comerț și Industrie a Republicii Moldova.

12. CONFIDENȚIALITATEA

12.1. La executarea prezentului Contract, relațiile între VÂNZĂTOR și CUMPĂRĂTOR sunt supuse prevederilor Legii nr. 171 din 06.07.1994 "Cu privire la secretul comercial".

12.2. Părțile poartă răspundere, conform legislației în vigoare, pentru încălcarea prevederilor Legii menționate.

13. TERMENUL PREZENTULUI CONTRACT

13.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării și produce efecte juridice pe un termen de 1 (unu) an.

10. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

10.1. Изменение условий настоящего Договора возможно только по соглашению обеих Сторон, с составлением письменного документа (Дополнительное соглашение).

10.2. Ни одна из Сторон не вправе уступить свои права и / или обязательства по данному договору третьему лицу, без письменного согласия другой Стороны.

10.3. Данный договор, может быть расторгнут заранее, при условии отправки соответствующего уведомления не менее 5 (пяти) дней до расторжения договора.

10.4. В случае досрочного расторжения настоящего контракта, Стороны должны продолжать выполнять свои обязательства до даты их полного исполнения.

10.5. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной из Сторон обязательств по настоящему Договору, другая Сторона может потребовать его расторжение.

11. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

11.1. Ни одна из сторон не будет нести ответственность за несвоевременное, полное или частичное неисполнение любых своих обязательств, предусмотренных настоящим договором, в случае если это неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как: землетрясение и другие стихийные бедствия, эмбарго, война или военные действия, запрещение экспорта или импорта, возникших после заключения Договора, которые квалифицируются как форс-мажорные обстоятельства.

11.2. Если любое из обстоятельств указанных в п. 11.1. непосредственно повлияло на исполнение обязательств, в срок, установленный в Договоре, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия форс-мажорного обстоятельства.

11.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана в 3 (трех)-дневный срок с момента наступления форс-мажорных обстоятельств и/или их прекращения, в письменной форме уведомить об этом другую сторону. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Актом Торгово-промышленной Палаты Республики Молдова.

12. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

12.1. В процессе исполнения настоящего Договора, в отношениях между ПРОДАВЦОМ и ПОКУПАТЕЛЕМ применяются положения Закона № 171 от 06.07.1994 «О коммерческой тайне».

12.2. Стороны несут ответственность, согласно действующему законодательству, за нарушение норм вышеуказанного Закона.

13. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

13.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания сторонами и действует в течение

13.2. Dacă până la expirarea termenului prezentului contract nici una dintre Părți nu înștiințează în scris, timp de 30 zile, despre intenția de reziliere a prezentului Contract, Contractul se consideră prelungit de drept pentru o perioadă nedeterminată.

14. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR. CORESPONDENȚA

14.1. Toate litigiile și/sau neînțelegerile apărute în legătură cu executarea prezentului Contract, vor fi soluționate în instanța de judecată competentă din Republica Moldova, fără obligația notificării prealabile a celeilalte Părți.

14.2. Respectarea procedurii prealabile de notificare și de expediere a pretențiilor/somațiilor nu este obligatorie. Încălcarea clauzelor contractuale de către una din Părți oferă dreptul celeilalte Părți de a se adresa cu cerere în instanța de judecată competentă, fără notificarea prealabilă a celeilalte Părți.

14.3. Partea care a primit o solicitare de la cealaltă Parte, este obligată să dea răspuns în termen de 5 (cinci) zile calendaristice din data recepționării pretenției.

14.4. Dacă termenul prevăzut la p.14.3 din prezentul Contract a expirat și destinatarul solicitării nu a dat răspuns și nici nu s-a conformat solicitării, se consideră că destinatarul a confirmat integral solicitarea expeditorului.

15. DISPOZIȚII FINALE

15.1. Toate înțelegerile anterioare semnării prezentului Contract dintre părți, dar nereflectate în conținutul acestuia, se consideră nule și nu au nici o forță juridică.

15.2. Propunerile părților privind optimizarea cooperării în baza prezentului Contract vor fi examinate de către părți în decurs de 7 zile calendaristice din momentul primirii propunerilor.

15.3. În accepțiunea Părților, orice Notificare adresată de către una dintre acestea celeilalte este valabil îndeplinită dacă va fi transmisă la adresa juridică prevăzută în prezentul Contract.

15.4. În cazul în care Notificarea se face pe cale poștală, ea va fi transmisă prin scrisoare recomandată cu aviz de recepție și se consideră recepționată de către destinatar la data menționată de oficiul poștal primitor pe această confirmare. CUMPĂRĂTORUL va transmite informațiile VĂNZĂTORULUI pe adresa electronică: sales@farmmeatgroup.md, cu o copia expediata pe e-mailul reprezentantului companiei

(Nume, Prenume: _____, mob: _____) sau pe fax 022-264301, _____.

VĂNZĂTORUL va transmite informațiile CUMPĂRĂTORULUI pe adresa e-mail: _____, fax: _____.

15.5. Notificările verbale nu se iau în considerație de nici

1 (unui) an.

13.2. В случае если до истечения срока действия настоящего договора ни одна из Сторон не извещает в письменном виде, в течении 30-ти дней, о намерении расторгнуть настоящий договор, договор считается продленным на неопределённый срок.

14. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ

14.1. Все спорные вопросы и/или споры, возникающие во время исполнения данного договора, подлежат разрешению в судебном порядке в соответствующей компетентной инстанции, без необходимости предварительного досудебного решения спора.

14.2. Соблюдение предварительной процедуры не является обязательной. Нарушение одной Стороной договорных обязательств даёт право другой Стороне обратиться с заявлением в судебную инстанцию, без предварительного уведомления другой Стороны.

14.3. Сторона, получившая письмо от другой Стороны, обязана ответить в течение 5 (пяти) календарных дней с момента получения письма.

14.4. Если срок, установленный в п.14.3. данного договора истек, и получатель не ответил на письмо и не разрешила выдвинутый вопрос, отправитель вправе считать что получатель подтвердил полностью его требования.

15. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

15.1. Все предыдущие соглашения между сторонами до подписания данного договора, но не отраженные в его содержании, считаются аннулированными и не имеют юридической силы.

15.2. Предложения сторон для оптимизации сотрудничества в соответствии с настоящим Договором, будут рассмотрены сторонами в течении 7-ми календарных дней с момента получения предложений.

15.3. К сведению Сторон, любые уведомления, направленные одной стороной к другой, действует только в случае отправки документа по юридическому адресу указанному в настоящем договоре.

15.4. В случае если Оповещение отправлено по почте, заказным письмом с уведомлением о получении, оно считается принятым получателем датой указанной почтовым отделением на бланке уведомления. ПОКУПАТЕЛЬ будет передавать информацию ПРОДАВЦУ по электронной почте: sales@farmmeatgroup.md, с копией электронной почты торгового представителя _____

(ФИО торгового представителя: _____, моб: _____)

или по факсу 022-264301, _____.
ПРОДАВЕЦ будет передавать информацию ПОКУПАТЕЛЮ по электронной почте: _____, по факсу _____.

Contract de vânzare-cumpărare pe 6 (șase) pagini

una dintre Părți, dacă nu sunt confirmate timp de 5 zile de la primire printr-un înscris.

15.6. Dacă vreuna din clauzele prezentului Contract este anulată, celelalte clauze rămân pe deplin valabile și obligă în continuare Părțile în modul corespunzător.

15.7. În partea nereglementată de prezentul Contract, Părțile se conduc de regulile și procedurile prevăzute de legislația în vigoare a Republicii Moldova, chiar dacă actele în care se conțin normele menționate au un caracter de recomandare.

15.8. Prezentul Contract este întocmit în două exemplare, în limbile română și rusă, câte unul pentru fiecare Parte, ambele având aceeași valoare juridică, și intră în vigoare la data semnării.

15.9. În cazul în care apar divergențe între varianta română și rusă, varianta în limba română are prioritate.

15.5. Устные уведомления не учитываются ни одной из сторон, если не подтверждены в течение 5-и дней с момента получения путём письменного документа.

15.6. Если хотя бы одно из условий настоящего Договора будет отменено, остальные положения остаются в полной силе и соответственно обязывают Стороны.

15.7. В части нерегулируемой данным Договором, Стороны будут руководствоваться правилами и процедурами, установленными действующим законодательством Республики Молдова, если даже документы содержащие эти нормы имеют рекомендательный характер.

15.8. Настоящий договор составлен в двух экземплярах, на румынском и русском языках, по одному для каждой стороны, имеющие равную юридическую силу, и вступает в силу в момент подписания.

15.9. В случае разногласий между румынской и русской версиями, румынская версия превалирует.

16. ADRESA JURIDICĂ ȘI RECHIZITELE BANCARE

VÂNZĂTOR / ПРОДАВЕЦ

„ CARMEZ PROCESSING” S.R.L.,

MD-2002, Republica Moldova
mun. Chișinău, șoseaua Muncești, 121
IDNO/c/f: 1009600006996*
IBAN: MD63MO2251ASV25292067100
BC „Mobiasbancă – OTP Group” SA,
c/b MOBBMD22

TVA 0306378

Radion MELNIC



[Handwritten signature]

16. ЮРИДИЧЕСКИЙ АДРЕС И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

CUMPĂRĂTOR / ПОКУПАТЕЛЬ

MD - 2036, m. Chișinău, str. Voluntariilor 15

IDNO 1011600005721 TVA# 0506485
IBAN MD 92 EN000002224610134845
BC ENERBANC SA
c/b ENEG MD 22
TVA

[Handwritten signature: Golbur, Veaceslav]

